

# EL APRENDIZAJE DE LENGUAS A TRAVÉS DEL HUMOR

**Cristina Sánchez Carretero**  
**Bowling Green State University**

## **Resumen**

El humor es una herramienta de trabajo muy útil en las clases de idiomas. Por una parte su empleo en el aula ayuda a disminuir el nivel de ansiedad de los estudiantes, condición indispensable para el aprendizaje de segundas lenguas. Y por otra parte puede ser utilizado para introducir estructuras gramaticales, vocabulario y la cultura popular de las zonas donde se hable dicha lengua. En este artículo desarrollaremos la importancia del humor en las clases de idiomas, centrándonos en diversos materiales que sirven para acercar al alumno al universo humorístico de la segunda lengua. Entre ellas destacan las tiras cómicas, los anuncios publicitarios cómicos y los chistes. Los materiales que se presentan están enfocados a la enseñanza del español para extranjeros y han sido utilizados con alumnos universitarios norteamericanos de edades entre los 18 y los 24 años. Sin embargo creemos que las ideas pueden ser aplicadas a cualquier otro idioma y edad.

## **INTRODUCCION**

En el aprendizaje de segundas lenguas, uno de los mayores enemigos es la ansiedad provocada en parte por la vergüenza de los alumnos al no sentirse competentes. Es tarea del profesor el proporcionar un clima adecuado en el que el alumno esté relajado y pueda explotar al máximo sus cualidades. El nivel de ansiedad de los estudiantes es menor cuando el profesor utiliza métodos de enseñanza con sentido del humor. Por este motivo consideramos justificadas las actividades que se proponen a continuación tanto como introducción de estructuras gramaticales y vocabulario, como ayuda para la inmersión del alumno en otra cultura.

El sentido del humor existe en todas las culturas y se refleja de diferentes maneras en la lengua. De igual forma, las lenguas reflejan humor mediante juegos de palabras, dobles sentidos e incongruencias. Siguiendo las teorías del humor de

Elliott Oring, en todo chiste hay una incongruencia apropiada: "The perception of humor depends upon the perception of an appropriate incongruity -that is, the perception of an appropriate interrelationship of elements from domains that are generally regarded as incongruous" (Oring, 1992, 2).

Para llegar a un entendimiento total de las incongruencias apropiadas, es decir del humor, hay que tener un alto grado de competencia en la segunda lengua, y aun así es necesario un bagaje cultural del que se carece si no se es nativo y se está inmerso en la cultura. Ahora bien, nuestra propuesta consiste en afirmar que en los diferentes niveles del aprendizaje de las lenguas, desde niveles elementales a muy avanzados, es conveniente y fructífero utilizar material humorístico siempre que se haga una cuidadosa selección del mismo. A continuación presentaremos una serie de materiales enfocados a la enseñanza del español para extranjeros en los que se analizarán los aspectos gramaticales, de vocabulario y culturales que puede ser estudiados.

## I. LOS ANUNCIOS CÓMICOS DE TELEVISIÓN

El anuncio publicitario de televisión es un medio que aporta múltiples ventajas para el aprendizaje de segundas lenguas. Algunas de ellas son:

1. Los anuncios modernos son muchas veces verdaderas películas en miniatura, es cine llevado a la mínima expresión que intenta dejar un mensaje muy claro. Recientemente está de moda contar pequeñas historias de humor que son las que aquí nos interesan.

2. Su brevedad hace que se pueda utilizar como una actividad de apoyo para temas concretos y no necesita que se dedique toda la clase a él.

3. Igualmente su brevedad y su técnica publicitaria hacen que el alumno mantenga la atención, por lo que se pueden pasar varias veces.

4. Al ser anuncios publicitarios cómicos, el hecho de que se vean varias veces no cansa al alumno, sino que va captando detalles de los que al principio no se daba cuenta.

5. A diferencia de las comedias de televisión o de los programas humorísticos (tipo *Martes y Trece* o *Los Morancos*), los anuncios cómicos suelen ser de muy fácil comprensión y se pueden emplear en todos los niveles. Pensábamos incluir comedias, sin embargo son excesivamente complicadas para niveles elementales e intermedios.

La explotación didáctica de la publicidad televisiva ya ha sido señalada con anterioridad por Isabel Salvador Rascón, si bien las actividades que presenta se

centran en el aprendizaje del inglés. De especial interés es la actividad en la que los alumnos ruedan su propio video publicitario (Salvador Rascón, 1993).

Cualquier anuncio puede ser utilizado para que los alumnos describan lo que han visto, tanto en presente como en pasado. El anuncio del niño que va al médico y le piden que diga "33" pero sólo dice el número del coche que quiere que su padre compre, puede ser utilizado de varias maneras:

- 1 Se puede visionar una vez y preguntar a los alumnos qué ha pasado, qué hace el niño allí, por qué no dice "33", por qué es gracioso, ...
- 2 En niveles elementales sirve para repasar los números.
- 3 Sirve para estudiar el imperativo.

También se pueden utilizar anuncios de multinacionales como la Coca-Cola y debatir si en la segunda lengua cobra otro sentido. Por ejemplo, el de las 11.30 de la mañana, "la hora Coca-Cola" en el que las mujeres dejan todo por ver al "prototipo de hombre guapo." En este anuncio hay dos partes, en la segunda aparecen carteles muy útiles para estudiar las estructuras gramaticales que aparecen en ellos y también lenguaje coloquial como "dar la talla".

La enseñanza de segundas lenguas intenta que los alumnos aprendan a comunicarse en ella, a la vez que adquieren conocimientos culturales. Es difícil introducir a los alumnos en otra cultura de forma amena y sin caer en estereotipos. Los diferentes materiales humorísticos de la cultura popular de la zona que queramos enseñar son de fácil obtención y permiten cumplir satisfactoriamente estos objetivos. En los anuncios televisivos cómicos se puede ver reflejada la forma de vida española. Por ejemplo, en los que realizó "Alimentos de España" para promocionar el jamón serrano, se veía el típico bar de pueblo con hombres jugando al mus; finalizaba con la expresión "¡Y un jamón!" También los de hace algunos años de la O.N.C.E. reflejan aspectos de la vida cotidiana española: la compra de los cupones y las disputas en las colas.

## II. CHISTES

Los chistes son herramientas útiles en toda ocasión pero para tener el chiste apropiado en el momento oportuno y sacarle el máximo partido hay que incluirlo como una más de las actividades de clase y prepararlo minuciosamente. Un chiste bien preparado sirve para las cuatro funciones a las que aludíamos en la introducción: (1) eliminar la tensión y la ansiedad del alumno, (2) introducir estructuras gramaticales, (3) introducir vocabulario e (4) introducir al alumno en la otra cultura.

En todas las lenguas hay chistes y todo el mundo ha contado alguna vez uno. En las clases de idiomas hay una doble barrera a la hora de conseguir que los alumnos cuenten sus propios chistes en la segunda lengua. Una de estas barreras es la de ser el centro de atención. Esta situación se produce siempre que alguien cuenta un chiste, existiendo un desplazamiento de las relaciones dentro del grupo: el que cuenta el chiste pasa de ser uno más, a ser el centro (Bauman, 1978, 38). La otra barrera, es la de las diferencias lingüísticas y culturales. Son precisamente estas últimas las que hacen que los chistes sean tan útiles en las clases de idiomas. Los juegos de palabras, a primera vista parecen incomprensibles, pero luego, incluso en niveles elementales pueden, algunos, ser fácilmente entendibles.

Por ejemplo, el viejo chiste del pico , ayuda a los alumnos a memorizar el significado literal de pico, y el de la expresión "año y pico":

Una gallina y un conejo tienen un año cada uno. ¿Cuál es más viejo?

La gallina, porque tiene año y pico.

De la misma forma, la palabra "repetir" puede ser utilizada en diferentes situaciones:

Un hombre en un restaurante:

-¡Camarero! La sopa está muy buena.

-¿Quiere repetir?

-¡Que la sopa está muy buena!

Una actividad que gusta mucho a los estudiantes es hacer "El Día del Chiste". Con anterioridad se les proporciona a los alumnos chistes diversos que ellos deben preparar en casa e investigar los juegos de palabras que existen, igualmente se les pide que traigan chistes en español. El día del chiste se divide la clase en grupos de tres personas, deben contarse los chistes unos a otros -todo el mundo debe entenderlos- y escoger el que consideren mejor (o peor), después un representante de cada grupo contará el chiste y se hará una especie de concurso con medidor de aplausos. Es frecuente que los alumnos intenten traducir juegos de palabras que tienen sentido en su lengua nativa, pero no en español. Los alumnos se dan cuenta por sí mismos de que deben dejar de traducir todo: el humor muchas veces es intraducible.

Una gran ventaja de los chistes es que son fáciles de memorizar y, si al alumno le han gustado, los repetirá en la calle, con lo que se ha conseguido incorporar el segundo idioma a su vida cotidiana. Otros chistes consisten en juegos de palabras basados en homófonos. Por ejemplo: En el restaurante:

-Camarero, camarero, este filete está blando...

-¿Sí? pues dígame que se calle.

Este chiste puede ser utilizado para explicar que al hablar las palabras no se separan, y por otra parte que la "h" en español nunca se pronuncia, así, "está blando" se oye igual que "está hablando".

Hay veces que un determinado chiste sirve para ejemplificar un punto gramatical concreto que se esté estudiando, por ejemplo si se está estudiando el imperfecto de subjuntivo y el condicional en oraciones condicionales se puede contar el chiste: La profesora propone un tema para una redacción: ¿Qué harías si fueras millonario? Todos se ponen a escribir menos Jaimito.

-Jaimito ¿qué haces cruzado de brazos?

-Señorita, esto es exactamente lo que haría si fuera millonario.

O para el uso del imperfecto:

Están Jesucristo y San Pedro en la puerta del cielo y llega un viejecito con bastón y barba blanca.

-¿A qué se dedicaba usted en la tierra?-le pregunta San Pedro.

-No tengo mucha memoria, pero sé que era carpintero y que tenía un hijo que se hizo muy famoso...

Emocionado, Jesucristo exclama:

-¡Papá!

-¡Pinocho, hijo mío, por fin te encuentro!-contesta el viejecito.

Hay algunos chistes que se pueden utilizar para información cultural concreta. Así, si en alguna clase se explica que en España hubo un guerra civil de 1936 a 1939, se puede contar el siguiente chiste:

Una señora entra en una zapatería:

-¿Tiene zapatos del 36?

-No, señora, de la guerra no me quedan

Una sugerencia es que el maestro tenga un fichero de chistes por campos semánticos, aspectos concretos gramaticales o información cultural. De esta forma puede conseguir un acceso más fácil a los mismos.

### III. LAS TIRAS CÓMICAS

Mediante las tiras cómicas y los tebeos, el alumno, entre otras actividades, puede practicar la lectura de forma muy contextualizada, ya que en las viñetas se une el texto escrito con la situación en forma de dibujo en la que tiene lugar la acción. Por esta razón para el estudiante de una lengua no nativa la lectura a través de los comics facilita la comprensión (de igual forma que la facilita a los niños al aprender a leer en su lengua nativa). También les pone en contacto con una lengua

más coloquial que la que normalmente aparece en los libros de texto. Aunque también hay que reconocer que a veces son de gran complejidad debido a esta última característica (como los comics para adultos del tipo de "Makinavaja").

Aparte de utilizarse en ejercicios de lectura, los tebeos se pueden aplicar en otros tipos de actividades. Por ejemplo:

a) Tiras cómicas mudas en las que el alumno tiene que inventar diálogos que expliquen la situación. Los alumnos pueden escribirlos en grupos (máximo de tres) y luego representarlos. Una variante de esta actividad consiste en vaciar los bocadillos de alguna tira cómica y que los alumnos las rellenen.

b) Aspectos concretos de gramática. Por ejemplo la aventura de Leo Verdura en la que Leo se ríe de su sombra y va deseando que le ocurran cosas malas. Emplea expresiones como: "¡Ojalá se estrelle!", "¡Ojalá tropiece!", "¡Ojalá le llueva!" y "¡Ojalá le caiga la luna encima!" mediante las cuales se puede introducir de forma divertida y directa el presente de subjuntivo.

c) Vocabulario. Una historieta de Nina, en la que se encierra en el baño se puede usar para practicar el vocabulario del aseo personal. Muchas tiras cómicas se pueden utilizar para practicar vocabulario por campos semánticos. Sin embargo, estos materiales son ideales para aprender lenguaje coloquial y se deben aprovechar para tal fin. Como el vocabulario aparece en situaciones, el alumno puede intentar averiguarlo por sí mismo, y en grupos discutir el significado de las expresiones más difíciles. Una vez que se conoce el significado se pueden repetir situaciones parecidas. Para niveles avanzados es una forma entretenida de acceder a estos giros.

d) Actividades en las que las tiras se utilizan para hacer que el alumno hable. Se puede mostrar una sola viñeta y preguntar a los alumnos qué ha pasado, quiénes son, dónde van, qué va a ocurrir... Es conveniente usar el retroproyector para que toda la clase pueda verla y además captar mejor su atención. Es una buena ocasión para presentar a los alumnos algunos clásicos de los tebeos como Zipi y Zape, Mortadelo y Filemón, Carpanta o el botones Sacarino.

e) Juegos de cartas y puzzles. Con ciertas historietas se pueden formar cartas con cada viñeta, los alumnos en grupos deben intentar recomponer el orden de la historieta. Una vez logrado deben contar en voz alta qué pasa en la historia, también se puede concluir con un ejercicio escrito en el que de forma individual se redacte la historia.

También, como muestra de la forma de vida española, y dejando claro que es un chiste y que se refiere sólo a las ciudades, La Rue del Percebe puede servir de herramienta de trabajo en la clase de varias maneras. Los alumnos pueden describir a los diferentes vecinos que habitan el edificio, identificar dónde está lo gracioso y contarlo al resto. También se les puede proporcionar el esqueleto de la casa y que

ellos construyan sus propias historietas. Por último puede dar lugar a debates sobre la forma de vida en la ciudad y en el campo; sobre los estereotipos que aparecen; y también se puede comparar la vida en una ciudad española y en una norteamericana (si los alumnos son norteamericanos).

Todo el material humorístico del que hemos tratado se consigue fácilmente. Sin embargo sería conveniente que alguna empresa editorial estuviera interesada en seleccionar y preparar este material dirigido a profesores de lengua española para extranjeros.

El humor varía mucho entre culturas y puede ser tanto un elemento de separación como de unión. Un mejor entendimiento del sentido del humor arrastra a los estudiantes a una mejor comprensión de la "otra" cultura y proporciona una forma más divertida de aprender la lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acevedo, Evaristo. 1966. *Teoría e interpretación del humor español*. Madrid: Editora Nacional.
- Attardo, S. 1991. "From linguistics to humor research and back: Applications of linguistics to humor and their implications for linguistics theory and methodology." *Dissertation Abstracts International*, 53-01, Section: A, 0136.
- Bauman, Richard and Joel Sherzer, Ed. 1974. *Explorations in the Ethnography of Speaking*. New York: Cambridge University Press.
- Bauman, Richard. 1992. *Folklore, Cultural Performances, and Popular Entertainments: a Communications-Centered Handbook*. New York: Oxford University Press.
- Bauman, Richard. 1986. *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narratives*. New York: Cambridge University Press.
- Bauman, Richard. 1978. *Verbal Art as Performance*. Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Beinhauer, Werner. 1973. *El humorismo en el español hablado (improvisadas creaciones espontáneas)*. Madrid: Gredos.
- Davis, Murray S. 1993. *What's so Funny?: the Comic Conception of Culture and Society*. Chicago: University of Chicago Press.
- Douglas, Mary. 1968. "The Social Control of Cognition: Some Factors in Joke Perception" *Man* 3:3, 361-76.
- Macaulay, Ronald K. S. 1994. *The Social Art: Language and its Uses*. New York: Oxford University Press.

- Mingote, Antonio. 1992. *Lo mejor de Mingote*. Madrid: Ediciones Temas de Hoy.
- Oring, Elliott. 1989. "Between Jokes and Tales: On the Nature of Punch Lines." *Humor: International Journal of Humor Research*. 2:4, 349-364.
- Oring, Elliott. *Humor and the Individual*. 1984. Los Angeles: California Folklore Society.
- Oring, Elliott. *Jokes and their Relations*. 1992. Lexington: University Press of Kentucky.
- Salvador Rascón, Isabel. 1993. "La explotación didáctica de la publicidad televisiva en inglés." *Encuentro*. 6, 101-104.
- Serra, Cristóbal. 1976. *Antología del humor negro español "Del Lazarillo a Bergamín"*. Barcelona: Tusquets.

### **TIRAS CÓMICAS**

Las tiras cómicas y los chistes se han obtenido de las siguientes fuentes:

*Mía, Gente Menuda, País Semanal, Tele Indiscreta, Gaceta Universitaria, Revista de Muface.*